



## IDENTIFIER LES VOIX DU RÉCIT : DU FEUILLETAGE DU LIVRE AUX HYPOTHÈSES DE LECTURE

### ■ PRÉSENTATION SYNTHÉTIQUE DES ENJEUX ET DE LA DÉMARCHE

Les ressources proposées aux professeurs dans cette fiche ont pour objet de favoriser l'entrée dans la lecture de l'œuvre, et de proposer des ressources en ce sens aux professeurs. Il s'agit de repérer le système d'énonciation et de préciser les effets produits.

### ■ APPORT DE CONNAISSANCES POUR LE PROFESSEUR

L'une des particularités de la réécriture de Murielle Szac tient dans l'alternance de deux systèmes d'énonciation : dans le premier, Ulysse est le narrateur à la première personne qui s'adresse très régulièrement à son interlocuteur, qu'on peut assimiler au lecteur ; dans le second, le récit est porté par une narration à la troisième personne. Ces changements énonciatifs rappellent ceux présents dans l'*Odyssee* d'Homère : dans les chants IX à XIII, le personnage d'Ulysse raconte ses aventures à la première personne.

À partir de corpus d'extraits de l'œuvre de Murielle Szac, il s'agit ici d'identifier et d'analyser les effets produits par ce double système d'énonciation.

Les passages où Ulysse est narrateur à la première personne (**en bleu dans le livre**) permettent de créer une proximité entre le héros et son lecteur, selon des modalités différentes :

- découvrir l'histoire d'Ulysse à travers son propre regard et ses pensées ;  
Exemples :  
« Comme j'aimais à la folie ma femme, Pénélope, et mon fils, Télémaque, le jour où tout a commencé. » (page 5)  
« Ce fut une longue nuit de cauchemar. Assassinats, incendies, hurlements, je n'oublierai jamais cette nuit d'horreur... » (page 9)

- interpeller le lecteur à la deuxième personne du singulier ;  
Exemples :  
« Tu sais, parfois, on fait des serments qu'on regrette... » (page 6)  
« La suite ? Je n'en suis pas fier, tu sais. » (page 9)
- accompagner le lecteur en lui fournissant des éléments nécessaires à la compréhension de l'Odysée (présentation synthétique de la guerre de Troie et de certains épisodes du voyage d'Ulysse ; éléments de connaissance de la mythologie et de la poésie homérique) ;  
Exemples :  
« notre guerre de Troie était suivie de près par les dieux de l'Olympe. » (page 7)  
« De mon temps, il y avait une seule manière de se faire raconter des histoires : écouter un poète qui déclamait en vers, s'accompagnant de sa cithare, les aventures fabuleuses et souvent imaginaires attribuées aux grands héros de la Grèce. Ces artistes-là, qu'on appelle des aèdes, avaient le pouvoir de te rendre célèbre et de chanter ta gloire. » (page 10)

Les passages où le récit est narré à la troisième personne (**en noir dans le livre**) reprennent la plupart des épisodes célèbres de l'Odysée.

Le document ci-dessous présente, sous forme de table des matières, l'alternance des modalités énonciatives de l'ouvrage de Murielle Szac.

### L'Odysée d'Homère de Murielle Szac et Catel

*Les passages où Ulysse parle à la première personne apparaissent **en bleu** ; les passages **en noir** correspondent aux aventures d'Ulysse racontées à la troisième personne.*

- Présentation du héros par lui-même et résumé de la guerre de Troie (pages 5-11)
- Situation de Télémaque et de Pénélope à Ithaque, en l'absence d'Ulysse (pages 12-17)
- Ulysse sauvé puis retenu par Calypso pendant sept années (page 18)
- Calypso laisse Ulysse repartir, mais Poséidon déchaîne une tempête (pages 19-29)
- Ulysse est recueilli par les Phéaciens (page 30)
- Ulysse et le cyclope Polyphème (pages 34-41)
- Regrets, souffrance et errances d'Ulysse et de ses compagnons : Éole ; les Lestrygons (page 42)
- Ulysse et la magicienne Circé (pages 44-51)
- Ulysse au royaume des morts (page 52)
- Ulysse face aux monstres marins : les sirènes ; Charybde et Scylla (pages 53-59)
- Fin de l'errance d'Ulysse qui quitte les Phéaciens pour rentrer à Ithaque (page 60)
- Télémaque reconnaît Ulysse chez le porcher Eumée (pages 62-66)
- Ulysse rentre dans son palais et élimine les prétendants de Pénélope (page 68)
- Ulysse et Pénélope (pages 70-78)
- Ulysse est heureux d'avoir retrouvé Pénélope, Athéna l'aide à rétablir la paix à Ithaque, mais Ulysse doit encore apaiser Poséidon... (page 79)

### Pour aller plus loin

Des liens peuvent être établis avec les œuvres lues au cours de l'année présentant différents systèmes énonciatifs. Certains romans de littérature jeunesse reposent également sur un système de narration à plusieurs voix, tels que *Les chats* de Marie-Hélène Delval, *Verte* de Marie Desplechin, ou encore *L'enfant Océan* de Jean-Claude Mourlevat. Dans ses feuillets mythologiques, Murielle Szac elle-même recourt à des récits enchâssés qui induisent des alternances de narrateur.

## ■ PISTES DE MISES EN ŒUVRE ET SCÉNARIO PÉDAGOGIQUE

### Découvrir le livre par les illustrations

**Objectifs** : faire feuilleter le livre par les élèves et leur faire tisser des liens entre des extraits lus et les illustrations.

**Durée** : 1h

**Support** : extraits, pages 5, 6-7, 58-59.

#### Déroulement

1. Découverte préalable du livre par un feuilletage en autonomie ou en groupe.
2. Livre fermé, écoute d'un extrait lu par le professeur ou par les élèves
3. Recherche d'une illustration qui peut lui être associée en feuilletant le livre :
  - Page 5 : présentation d'Ulysse
  - Pages 7-8 : présentation d'Athéna « *Avant de te raconter ... mes plus belles années ?* »
  - Pages 57-58 : Scylla « *Ils n'ont pas le temps ... ils se sont éloignés* »

#### Prolongement possible : que raconte cette illustration ?

Afin de créer un horizon d'attente et de susciter l'envie de lire l'ouvrage, les élèves sont invités, éventuellement après une courte phase de réflexion à l'écrit, à inventer une aventure d'Ulysse à partir d'une illustration choisie librement ou proposée par le professeur : par exemple, l'illustration pages 32-33 (Ulysse chez les Phéaciens) ou l'illustration page 42 (les Lestrygons). Les récits inventés pourront faire l'objet d'une mise en commun ; la lecture personnelle de l'épisode choisie permettra de confronter le récit inventé à celui de Murielle Szac.

### Faire l'expérience du système d'énonciation

**Objectif** : Livre en main, découvrir et comprendre le système d'énonciation.

**Durée** : 1h

#### Supports

- Extrait (pages 10-11) : « De mon temps, il y avait une seule manière de se faire raconter des histoires : écouter un poète qui déclamait en vers, s'accompagnant de sa cithare\*, les aventures fabuleuses et souvent imaginaires attribuées aux grands héros de la Grèce. Ces artistes-là, qu'on appelle des aèdes\*, avaient le pouvoir de te rendre célèbre et de chanter ta gloire. [...] L'aède le plus connu de mon époque s'appelait Homère. »
- Corpus : les premiers paragraphes des pages 5, 12, 18, 20, 34, 44 et 52.

#### Déroulement

1. Lecture de l'extrait sur l'aède par l'enseignant.
2. Appui sur l'illustration de la page 10 pour s'assurer que les élèves en comprennent le sens.

3. Discussion sur la question de savoir « qui raconte ? » pour s'assurer que les élèves distinguent et identifient auteur et narrateur.
4. Lecture des premiers paragraphes tirés du corpus : chaque élève lit au moins deux extraits permettant d'identifier les deux systèmes d'énonciation.
5. Repérage par la discussion d'indices pour répondre aux questions : qui raconte l'histoire ? Comment identifier le narrateur ? (voir tableaux ci-dessous)
6. Récapitulation des indices pour assurer la lecture en autonomie des élèves sans qu'ils soient gênés par l'alternance des narrateurs.

Ces deux tableaux récapitulent les différents indices typographiques et éléments linguistiques qui permettent d'identifier le narrateur dans le texte de Murielle Szac.

INDICES TYPOGRAPHIQUES	PASSAGES OÙ ULYSSE RACONTE	PASSAGES OÙ L'AÈDE RACONTE LES AVENTURES D'ULYSSE
<b>Couleur</b>	En bleu	En noir
<b>Caractère</b>	Lettres sans empattement	Empattements des lettres
<b>Gras</b>	Les premiers mots du passage	Une lettrine Des guillemets et une lettrine lorsque le paragraphe commence par un dialogue

ÉLÉMENTS LINGUISTIQUES	PASSAGES OÙ ULYSSE RACONTE	PASSAGES OÙ L'AÈDE RACONTE LES AVENTURES D'ULYSSE
Les pronoms personnels	Je, j' Nous Tu (destinataire du récit)	il
Les déterminants possessifs	Mon, ma, mes Notre, nos	Son, sa, ses

**Point de vigilance** : les éléments linguistiques de 1<sup>re</sup> personne peuvent également figurer dans les passages de discours rapporté au discours direct présents dans la narration à la troisième personne (exemple p. 34 : « Il n'y a sûrement aucun mangeur de pain ici, se dit Ulysse, **nous** avons peu de chance de tomber sur des habitants respectant les dieux... »)